



**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники» (БГУИР),
Минск, Республика Беларусь
и
Государственным университетом
Санта Катарина (ГУСК),
Флорианополис, Бразилия**

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
(BSUIR)
Minsk, Republic of Belarus
and
Universidade do Estado de Santa
Catarina (UDESC),
Florianópolis, Brasil**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора профессора доктора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Государственный университет Санта Катарина, в лице ректора профессора доктора Хосе Фернандо Фрагалли, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Prof. Dr. Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC), represented by Rector Prof. Dr. José Fernando Fragalli, acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

Статья I

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения

Article I

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.



стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – www.bsuir.by; ссылка на ГУСК – www.udesc.br.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – www.bsuir.by; link to UDESC – www.udesc.br.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude appropriate agreements, which specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including



обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействием в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.



Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения споров относительно толкования Меморандума преимущественную силу будет иметь английская версия.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич



Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honor agreed commitments either via the accepted arrangement or a suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party. In case of interpretation disputes, the English version will prevail.

Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Prof. Dr. Vadim Bogush





Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники»
Республика Беларусь
220013, г. Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 379 32 35
Факс: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

Rector of Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
Republic of Belarus
220013, Minsk,
6 P.Brovki street
Tel.: +375 17 379 32 35
Fax: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

От: 29.10, 2024

Dated: 29.10, 2024

От имени:
Государственный университет Санта
Катарина

For:
Universidade do Estado de Santa Catarina

Хосе Фернандо Фрагалли

Prof. Dr. José Fernando Fragalli



Documento assinado digitalmente
JOSE FERNANDO FRAGALLI
Data: 25/10/2024 16:50:46-0300
Verifique em <https://validar.iti.gov.br>

Ректор Государственного университета
Санта Катарина
ул. Мадре Бенвенута, 2007
Итакоруби, Флорианополис/СК
почтовый индекс: 88.035-901
Тел.: +55 48 3664-8000
E-mail: scii.reitoria@udesc.br
Website: www.udesc.br

Rector of Universidade do Estado de Santa
Catarina
Av. Madre Benvenuta, 2007
Itacorubi, Florianópolis/SC
ZIP Code: 88.035-901
Tel.: +55 48 3664-8000
E-mail: scii.reitoria@udesc.br
Website: www.udesc.br

От: , 2024

Dated: , 2024